



## EDUKIA / CONTENIDO

|  |    |
|--|----|
| Batu eta hazteko Fundazioa eratu da                      | 01 |
| Mikologiari buruzko sarrera                              | 01 |
| Tximintx, gure hizkuntzaren alde lanean                  | 02 |
| Mikel Deunaren Lagun Kutunak                             | 02 |
| Denden festa urriaren 21ean                              | 02 |
| La vivienda protagonista en la reanudación del foro      | 02 |
| Derio Garatuz Fundazioa eratu da                         | 03 |
| Obras inminentes que removerán Derio                     | 03 |
| Conducción más barata y respetuosa con el medio ambiente | 03 |
| Deriok udal txokoa izango du 2007. urtean                | 03 |
| Elkarrizketa / Entrevista: Kiki Begoña                   | 04 |
| Antzinako bideak eta galtzadak                           | 04 |
| El Pilar jaizubian Port Aventura                         | 04 |
| Leer, escribir, compartir... todo en uno                 | 04 |



**Derio**  
Udaleko Aldizkaria

## Batu eta hazteko Fundazioa eratu da

### Desarrollando Derio: nace la Fundación Garatuz

Behin baino gehiagotan idatzi izan da hemen Derioren aberastasunari buruz, batik bat, giza aberastasunaz. Etengabe hazten ari den herria da Derio, eta epe laburrerako aurreikuspenak pentsaezina dira beste udalerrri batzuetan. Industriak kokatzeko eta garatzeko leku gisa aukeratu gaitu sektore horrek, eta, beraz, kokaleku estrategikoa da Derio industria sektorean. Trenbideak, autobideak edo aireportua gure hedapenaren oztupoak badira ere, mugak gainditzea lortu dugu.

Ekonomia eta gizarte sektoreak txanpon beraren alde biak dira, elkarren aurka baina aldi berean, aurrez aurre. Denon interesak batuz Derio Garatuz Fundazioa sortu zen gizartean bultzada emateko, eta lan horretan eragile ekonomiko bakarrak gara.

Dauden diru-laguntzak bideratu eta laguntza berriak jasoko ditu Fundazioak; ekonomia eta gizarte eragileen topagunea eta hausnartzeko lekua izango da, Deriok merezi dituen proiektu garrantzitsuak burutzeko.

Aurrera, Derio garatuz. Giza baloreak sustatzen dituzten proposamen eta ekimen sortzaileen aurreko beste ate ireki bat da Fundazioa; alegia, derioztarguztion alde aritzen den beste bilgune, foru edo erakunde bat.

Hacer pueblo, gestionar sus recursos - materiales y humanos-, significa también dotarle de mecanismos que apoyen iniciativas solidarias, culturales, sociales... Crear conciencia, premiar a los que trabajan en pos de un Derio mejor, saber orientar los recursos no es tarea fácil. Nace así Derio Garatuz, patronato donde confluyen las iniciativas privadas y públicas y que tiene como fin hacer que nuestro pueblo avance en la dirección correcta. Las fundaciones siempre han sido vistas como instituciones benéficas sostenidas por los bienes de particulares. La nuestra no será una excepción y, siempre por el interés general y sin ánimo de lucro, gestionará el reparto de esas ayudas públicas o privadas. Los beneficiarios: grupos o asociaciones que se vuelquen en lo social y promuevan acciones diversas con este fin. Plural, porque una Fundación se basa en la pluralidad y transparencia. Desprovisto de todo tinte ideológico, estará presidido por el Alcalde de turno y serán diversas las personas o entidades que formarán parte del mismo. Ellos analizarán las prestaciones que se demanden y otorgarán dichas partidas a aquellas opciones que contribuyan al desarrollo de Derio.

## Mikologiari buruzko sarrera

*Las setas, un mundo apasionante al alcance de todos*

Urriari gaude, udazkenean betebetan, eta horrekin batera zizak heldu dira. Egia esan, lehenago ere bazeuden baina aldizka euriak eginez gero, zizak ugaritu egiten dira. Mikologia denon eskura badago ere, aditu batek edo elkarte mikologikoren batek lagunduta hasi behar dugu; izan ere, ustekabeko desatseginen bat izan dezakegu, edo, are gehiago, bizia arriskuan jarri ahal dugu. Gure herrian ziza-espezia asko daude eta bakoitza habitat zehatzetan garatzen da.

Si lo que queremos es encontrarnos con el típico **champiñón**, deberemos acercarnos hasta los prados próximos a nuestros caseríos, donde pasta el ganado preferentemente. Allí también crece la exquisita **urbeltza** (*coprinus comatus*),

con su típica forma de paraguas cerrado y que ennegrece a las pocas horas de recogerla.

En los bordes de caminos y prados aparece a principios de otoño la **galamperna** (*macrolepiota procerca*), con su forma de maza de tambor cuando esta cerrada, y de sombrilla cuando esta se abre, siendo una de las setas de mayor tamaño que podemos encontrar en Derio.

El popular **níscalo** es una de las más abundantes, ya que crece bajo las numerosas plantaciones de pinos de nuestro entorno. Las **rúsulas**, con sus llamativos colores morados y rojos, aparecen por doquier. ¡Lastima que la mayoría de ellas no sean comestibles por su extremado sabor picante!

Los **boletus**, denominados popularmente **hongos**, como el *boletus edulis* o el *boletus estivalis*, crecen preferentemente bajo los escasos robles que aun subsisten en Derio, siendo considerados como un verdadero trofeo por los aficionados a la micología.

### Kontuz: pozoia ez da jatekoa

Pero en este mundo de las setas no todas son deliciosas e inofensivas, las hay tóxicas e incluso mortales, como la abundante *amanita phalloides*, con su color verde amarillento. Un sólo ejemplar es suficiente para poder matar a una persona, siendo imprescindible para el aficionado saber distinguirla, o la *amanita muscaria*, preciosa seta con su llamativo color rojo moteado de blanco, que causa graves problemas gástricos. Pero todo esto no nos debe hacer desistir de esta cada vez más popular afición, en la que se unen el deporte y

el conocimiento junto con el respeto a la naturaleza.

Así que ya lo saben, venced la pereza, cálzaos unas buenas botas, coged la cesta y échaos al campo. Disfrutad del contacto de la naturaleza, dejad el asfalto y conoced la otra cara de nuestro entorno, y si ha habido suerte, disfrutad de una buena recolección de setas, los más apetitosos frutos del bosque.



Zizak berezko ingurunean



KOLORE GUZTIETAKOA  
de todos los colores

## Tximintx, gure hizkuntzaren alde lanean

Euskara gure historiaren, kulturaren eta, beraz, gure bizitzaren zatia da. Tximintx euskara alkarte, gure hizkuntza derioztarren eguneroko bizimoduan, kontzientzian eta elkarbizitzan apurka-apurka sartzeko helburuaz jaio zen. Talde horretako kideen xede nagusia da herrian euskaraz bizitzea; derioztar askok jakin arren, ez baitute euskaraz egiten.

Tximintx, talde edo elkarte gisa, zabalik dago herritar guztiontzat; Soil-soilik behar da euskara apur bat jakitea, hitz egitea eta gure herriko hizkuntza bultzatzeko gogoia edukitzea.

### Berbalaguna, aukerarik onena

Tximintxek berbalagun proiektua antolatu du Derioko Udalaren, Txorierriko AEKren eta Txorierriko Udal Euskaltegiaren laguntzaz. Euskarak herrian bere eremua hartzea eta zabaltzea du helburu proiektu honek, eta helburu hori lortzen ari dira apurka-apurka. Berri-

ro martxan hasi den proiektu horren bigarren ikasturtean euskara maila desberdinetako pertsonak bildu dira, adin eta izaera desberdinetakoak. Horrela, bi lagun edo gehiagoko taldeak eratuko dira eta bakoitzak nahi duen taldea aukera dezake; hortik aurrera, behin taldea osatuz gero, kideek erabakiko dute, astean bi orduz gutxienez, haien gustuko zer edo zer eginaz, non geratu eta zein ordutan. Gura duena 635.753.595 telefonora deituta edo Tximintxen lokalera (KZ gunean) joanda apunta daiteke.

“**Euskara Tximintx taldearen hagea da**”



## Haurreskolaren lehenengo urratsak

21 haurrentzako lekua, zabalik egunean hamaika orduz eta urtean hamaika hilabetez; horietatik dira duela gutxi ireki duten zentroaren datuak



“**Izena emateko epea zabalik dago**”

El pasado día once de septiembre abrió sus puertas la Haurreskola de Derio, un espacio dependiente del Gobierno Vasco y que viene a cubrir una de las carencias con que nuestro municipio contaba; y es que el ritmo de vida de las familias ha variado sustancialmente en los últimos años y qué hacer con los más pequeños de la familia se había convertido en algunos casos en un verdadero quebradero de cabeza. Ofrece además no sólo el cuidado de los niños y niñas de hasta dos años, sino que Aitziber, Amaia y Beatriz - las trabajadoras del centro- también tienen

un proyecto educativo para el desarrollo de los pequeños en el que el euskera juega un papel clave.

Abierta de 7:30 a 18:30 y durante once meses al año -excepto agosto-, cuenta con dos aulas de cero y un año. De lo único que se tienen que encargar las familias es de la comida de los niños. Actualmente hay casi una decena de matriculados, aunque se espera que para comienzos de 2007 este espacio esté repleto.

**Informazio gehiago: 685 750 059**

## Mikel Deunaren Lagun Kutunak

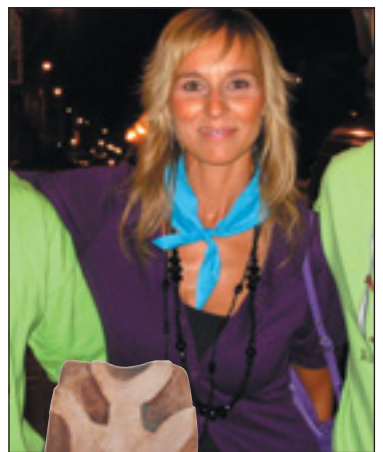
Premio conjunto a las mujeres en el inicio de San Miguel

Se presumía potente el inicio de las Fiestas de San Miguel en este 2006, máxime al apostar adelantar en un fin de semana la fecha de comienzo. Para empezar de la mejor manera cedieron el protagonismo a las mujeres, tanto en los premios recién instaurados como en la elección de pregoneros. Como Amigas Predilectas de San Miguel tres mujeres, Ana Urrutia, Gurutze Beitia y Zuriñe Argatxa. Ámbitos diferentes -presentadora, actriz y concejala- y una misma reivindicación: la normalización en temas de género.

En la misma línea de la entrega de las distinciones el pregón recayó en la Asociación de Amas Sutondoan. Su trayectoria las ha convertido en un referente en la lucha por la igualdad, por dignificar el papel de la mujer dentro de nuestra sociedad. Su aportación a las fiestas también fue determinante para su elección. En resumen un inicio reivindicativo pero con los tintes festivos necesarios que el acto requería.

### Balantze positiboa

San Miguel por su parte hace un balance más que positivo del resultado de las fiestas,



Ana Urrutia eta Bidegurutzea, Begoña Larrabeiti bertoko artistaren eskultura

tas, salvo imprevistos ajenos a la organización todo se desarrolló según el programa previsto e incluso incluyeron extras como la retransmisión del partido de fútbol entre el Athletic-Barça en pantalla grande. Seis días de gastronomía de alto nivel, con música a raudales, participación numerosa y ganas de disfrutar que se unieron en un cóctel exitoso que aventura prosperas ediciones. ¿Mejores?, ¡cómo no!, el afán de superación impera y los numerosos nuevos miembros que se han incorporado apuestan por ello. Son el reflejo de un Derio en continua evolución.

## Denden festa urriaren 21ean

Ekitaldi gehiago Derio Stock-en arrakastaren ondoren

Irailaren azken larunbatean gustura ibil gintezkeen oinezkoen Sollube kaletik. Egun horretan gure dendariak denboraldiz kanpoko produktua atera zituzten kalera edo, hobeto esanda, argitara, egun hartako eguraldia aintzat hartuz. Artikuluak askoz merkeago jarri zituzten salgai, oso prezio baxuetan eta erosteko aukera paregabeak egon ziren. Dendari eta auzokideekin 10 orduz egon ginen San Miguel jaietako egun arrakastatsu hartan.

### Urteko festa

Para este próximo sábado día 21 de octubre la Asociación de Comerciantes de Derio organizará su fiesta anual en el antiguo Seminario. Una jornada en la que la gastronomía tendrá un espacio importante ya que se celebrará conjuntamente el III Txakoli Eguna con degustación de caldos así como pintxos preparados por diferentes comercios. Los niños también

disfrutarán ya que se instalará un parque infantil y la propia fundación Euskaltel Euskadi organizará un circuito para ellos. La Asociación espera poder contar también con un pequeño tren que lleve a los vecinos del centro de Derio al Seminario. Una jornada a apuntar y tener en cuenta en el calendario.



## La vivienda protagonista en la reanudación del foro

Gai nagusiak: eraikiko diren etxebizitza tasatuak eta biztanleriaren hazkundearen beharrianak

Uda amaitu ondoren, jende ugari bildu zen Tokiko Agenda 21 en foroan. Etxebizitza izan zen hizpide nagusia Lander Aiarza alkatea burukide zela, udalaren etxebizitza tasatuei buruzko xehetasunak eman zituzten. Zozketa abenduaren lehenengo hamabostaldian egitea aurreikusita da.

También se habló de las futuras VPO sorteadas por Etxebide. Nuestro Ayuntamiento quiere que a través de un convenio se prime también a los residentes en Derio en estos sorteos. Asimismo, surgieron voces a favor de tener en cuenta a las personas que trabajan en Derio y no sólo a los empadronados; ganaríamos en movilidad. Junto a la vivienda y siguiendo el programa previsto, también se trataron las futuras necesidades en materia de salud y educación, competencias en las que de momento el Ayuntamiento tiene las manos atadas aunque ya mueve algunos hilos, así como las de otros servicios como puedan ser el polideportivo, pequeño ante el incremento de población.

Azkenik, eguneko gai-zerrendan ez bazegoen ere, gure parkeaz hitz egin zen. Udalak onartu duen bezala, bukatu gabe dago oraindik eta udal arduradunen hitzetan, “iradokizunak onartzen dira”. Foroaren hurrengo bilera urriaren 19an izango da.

## Derio Garatuz Fundazioa eratu da

*Gure udalerriko gizarteak eta elkarteek behar dituzten laguntzak kudeatuko ditu erakunde horrek*

Después de meses de preparativos la Fundación Derio Garatuz es un hecho. Como su propio nombre indica -Desarrollando Derio- tiene como fines la promoción, divulgación y defensa de cuanto contribuya al beneficio de nuestra localidad, concretamente en lo referido a la educación, la cultura, lo social, lo deportivo y lo laboral. Un ente de carácter privado, sin ánimo de lucro e independiente en lo ideológico; que es más, pues se define como una entidad de naturaleza plural.

Derio Garatuz bere jardueraren emaitzen kudeaketan oinarritzen da eta baita ere, erakunde publiko zein pribatuetatik jasotzen dituen laguntzen kudeaketan. Eskaturiko prestazioak aztertu ondoren, etekinak eskatu dituzten gizarteko elkarte eta taldeei emango zaizkie, baldin eta Fundazioaren helburu

nagusiarekin (guztion interesa) bat egiten badute.

Patronatuaren presidentea Derioko alkatea izango da eta gainerako karguetan, udalbatzaren kideak eta Patronatua osatzen duten erakunde edo entitateak egongo dira. Derio Garatuz, udalerrian lan egiten duten eragile publiko eta pribatuen elkargunea izateko eta Derio garatzen laguntzeko asmoz sortu da. ■

“**Garatuz: geure lehenengo fundazio handia**”

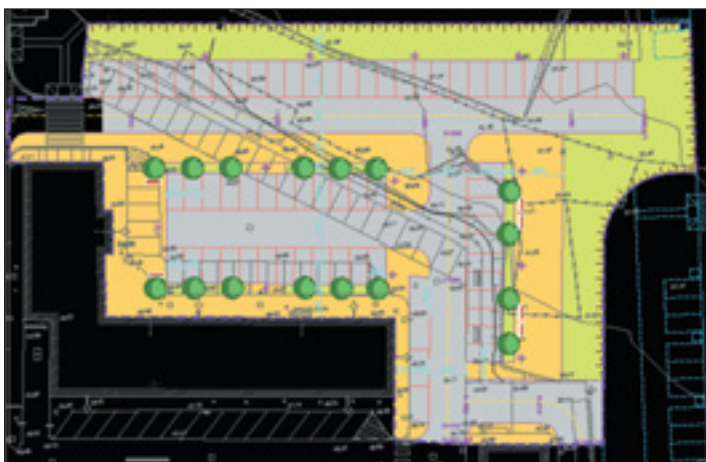


Heziketa, kultura, kirola eta lana dira jardueraren helburuak



## Obras inminentes que removerán Derio

*Hiri barruko jarduketak batzuek bere itxura aldatuko dute*



La Plaza Anboto: restructuración y cambio total frente a la futura Kultur Etxea

Artxandatik jaistean gure udalerraren ikuspegi harrigarria da; izan ere, Mantuliz, Rementariñe, Ganbe... auzoetan urbanizazioak eraikitzeko obrek soildu egin dituzte lehenagoko berdeguneak. Dena dela, guztia

ez da gunearen inguruan sortzen, kanpoko aldea ez da beti hazten eta aldatzen; gutxi barru, gure hirigunean hirigintzako jarduketak egongo dira eta herriaren erdigunea berpiztu egingo dute.

### Euskal Herria k. , oinezkoen tartea

La calle que pasa frente a la entrada del Ayuntamiento sufrirá un raseado de la carretera pavimentada con las aceras peatonales, en el tramo que comprende las calles Sollube y Aralar. Se pretende dejarlo todo a un mismo nivel con el fin de ralentizar un poco el paso de los vehículos y hacer una prolongación de las calles peatonales anteriores. Esta obra se iniciará en un plazo aproximado de un mes, y se prevee su finalización a finales de año. No se contempla la apertura al tráfico de alguna de las calles peatonales en lo que dura la obra.

### Txorierriko etorbidea, errotonda eta sarbideak

Como ya se comentó en números anteriores se trata de una remodelación de la *afeada* entrada de Derio por Zamudio, a la vez de facilitar el acceso a los parkings tanto de vehículos pesados como al del propio edificio Arteaga. Se habilitará para ello un tercer carril, así como se creará una pequeña rotonda late-

ral. Este mes deben comenzar las obras y se espera su finalización en breve. Queda pendiente la remodelación de la estructura peatonal azul que sobrepasa la calzada a falta de alguna idea brillante.

### Anboto plaza, erabateko aldaketa

En noviembre comienza la reestructuración y se trata de una reorganización total de la última plaza de San Miguel, para ligarla con la próxima construcción de la Kultur Etxea. Se trata en primer lugar de mantener la *privacidad* vecinal con una ampliada plaza, rodeada de un nuevo acceso a lo que será la Kultur Etxea. Es, sin lugar a dudas, la que más tiempo conllevará su realización, aunque se estima que finalice a principios del 2007. ■

“**Estas tres actuaciones mejorarán Derio**”

## Conducción más barata y respetuosa con el medio ambiente

*Gidaldi ekonomikoari buruzko ikastaroak antolatu dira Derion eta emaitzak oso onak izan dira*

Larrabarri goizeko bederatzia hamar gutxiagotan. Ikastarora goiz bertaratu direnak, gasolina-kontsumoan beren trebetasuna neurtuko duten ibilgailuei begira daude. Bizkaiko toki gutxitan antolatzen dira horrelako ikastaroak (Derio, Bilbao, Laudio... ) eta “gidaldi ekonomiko eta ekologikoa lortzea” dute helburu.

Primera lección: un poco de práctica por un recorrido de algo más de seis kilómetros en los que se midieron velocidad y consumo de cada uno de los participantes.

Segundo paso: la teoría. Muchas recomendaciones que a más de uno dejaron con la boca abierta, y es que contamos con infinidad de manías al volante que no siempre son eficaces. Lo más relevante para conseguir reducir el consumo son acciones tan sencillas como utilizar marchas largas, nunca dejar el coche en punto muerto cuando está en movimiento, menos aire acondicionado o detener el motor cuando

vayamos a estar parados más de 60 segundos. Y tercer punto: la puesta en práctica de dichos consejos. La mayoría de los asistentes aumentaron la velocidad y aminoraron el consumo en una segunda vuelta por el mismo circuito inicial. Objetivo cumplido.

RAC eta Energiaren Euskal Erakundeak antolaturiko ikastaroei esker, erregaiaren %16 aurreztu ahal da, eta, beraz, urte osoan zehar dirutza aurreztu eta gure ingurunea arretaz zaintzea lortzen da. ■



Gasolinaren kontsumoaren murrizketaren froga izan ziren auto hauek

## Deriok udal txokoa izango du 2007. urtean

*Talde eta elkarte guztiek erabil dezakete txokoa*

A lo largo del primer trimestre de 2007 -en torno al mes de febrero- estará todo listo para poner en marcha el txoko municipal en el sótano del Caserío Larrabarri. Un lugar idóneo por ubicación y por ser referente de muchas actividades y reuniones en Derio, y que dispondrá de algo más de 100 m<sup>2</sup> para disfrute de grupos, asociaciones y talleres; al contrario de lo que ocu-

rre en otros municipios del Txorierri en nuestra localidad no podrán personas a título individual hacer uso del mismo, y la razón es más que evidente: si los más de 5000 habitantes de Derio pudiéramos hacer uso individual de él, este espacio se colapsaría.

Txokoaren jardunbidea Bizkaiko beste herrietakoa bezalakoa izango da. Lokala eskatu ondoren, diru pixka bat emango zaie mantenimendurako eta... ondo pasa! Sukaldea, tresneria, mostradorea, jantokia... behar bezala erabiltzeko guztia izango du; gainera, sukalde-tailer baterako kokaleku egonkorra izateko aukera aztertu da, eskaera handia egon da eta leku egokiagorik ez baitago. ■

“**Dagoeneko egokitzeko obrak hasi dira**”



Larrabarri, Derioko kultur ekintza askoren erreferentia da eta gutxi barru udal txokoarena ere bai

## Entrevista

## Elkarrizketa

## José Antonio Kiki Begoña

Atleta profesional ohia

Rozando los 68 años Kiki aún recuerda las fotografías publicadas y las crónicas que los periodistas de la época escribían en periódicos ya desaparecidos como La Gaceta del Norte o El Hierro. Un ejemplo de esfuerzo personal el de este deriotarra que ha dedicado la mayor parte de su vida al atletismo.

## Nozi hasi zinen profesional bezala?

Oso gaztetan futboleant jolasten nuen Zamudion eta soldaduskan korrika egiten eta entrenatzen hasi nintzen. Oso goi mailara heldu nintzen eta ez neukan lehiakiderik. Korrika egiten nuen: 800, 1.500, 3.000 oztopoak, 5.000, 10.000 eta krosa. Bizkaiko txapeladuna izan nintzen 9 urtez. Frantziako lasterketetara joaten nintzen askotan eta goi mailakoekin egoten nintzen.

## Una extensa carrera, ¿hay algo que te hubiese gustado conseguir y que se quedó en el tintero?

Estuve a punto de ir a dos Olimpiadas y por uno o dos segundos no fui. Por aquellas tenía unos 28 años y estaba fenomenal, y arrimaba la marca, pero no podía. En 1.500 pedían 3:38 y yo andaba en los 3:39, 3:40...

## ¿Cómo era tu día a día?

Yo tenía que trabajar también, no vivía de ello, y claro, no es como ahora. Por la tarde salía a correr y me entrenaba ¡por correspondencia!; me mandaban por carta las rutinas a seguir desde Madrid o Barcelona y yo las hacía. Unos días fondo, otros velocidad. Hacía todos los días unos 16-18 kilómetros, y los viernes bajaba un poquito si había carrera el sábado o el domingo ¡Si me hubiese dedicado sólo a esto no sé a dónde hubiera llegado!

## Zer behar da hain gora iristeko?

Buru-maitasuna eta baita ere, atletismoa barru-barruan edukitzea, niri gustatzen zitzaidan eta horrela izan behar da, gauzak gustatu ezean... gainera, neure burua zaintzen nuen, etxeko jana-

ria jaten nuen, amak egina eta oso-oso goxoa. Eta etxera oso goiz, 9 edo 10etarako etxean nengoen. Goi mailara iristeko, garrantzitsua da nork bere burua zaintzea eta ilusioa.

## Hace ya un tiempo que has dejado el atletismo...

Empecé con molestias en las caderas hace algo más de 10 años, después me operaron, y desde entonces no corro. El año pasado hice una intentona de entrenar algo para ir al Mundial de Veteranos que se celebró en San Sebastián... pero no pude. Ahora todos los días voy a la piscina a hacer 500 metros, de 12 a 14 largos... El deporte no hay que dejar.

“**Atletismoan soilik aritu izan banintz, ez dakit noraino iritsiko nintzen**”



Duela urte batzuk Kikik atletismoari utzi eta igeri egiteari ekin zion. Orain kiroldegira joaten da egunero.

## Antzinako bideak eta galtzadak

Quando todos los caminos conducen a... Derio

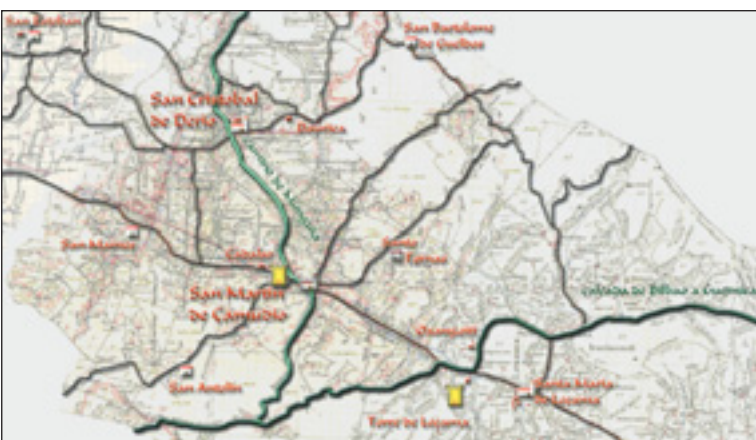
Gaur egun, gure herria autobia, errepide eta trenbidez beterik dago, eta, gainera, aireportua hain hurbil... Derion ere esan dezakegu esaldi klasiko hura: *bide guztiak doaz Erromarantz*. Historian zehar komunikabideak funtsezkoak izan dira herriak garatzeko eta merkataritza eta kultur trukea bultzatzeko.

Por nuestro valle pasaba la que se puede considerar como la ruta más antigua de Bizkaia, la que -procedente de la meseta- castellana pasaba por Orduña, Bilbao, Larrabetzu, Gernika y terminaba en Bermeo. Estas principales rutas, denominadas Caminos Reales, comunicaban las villas entre sí. Por Derio, situado entre dos villas -Bilbao y Mungia- discurría una de ellas.

## Derio Errege-bidean

Así, desde el Camino Real de Bilbao a Bermeo, y a partir de la fundación de la villa de Mungia en 1376, partiría la ruta que se dirigía hacia la torre de Zamudio, y es que no era casual el emplazamiento de dicha torre, al igual que tampoco lo era el de la Torre de Lezama ya que desde ellas se controlaba el paso de gentes y mercancías. A continuación el camino se dirigía en dirección al alto de Artebakarra, paso obligado para dirigirse al norte de la provincia.

Hoy en día y a pesar de los siglos transcurridos se puede recorrer prácticamente en su totalidad, con pequeñas variaciones. Esta calzada entraba en Derio por el barrio de Etxa-



ne, en las proximidades de Kaltzako Errota y tras pasar por el caserío Errekalde, enfilaba hacia la iglesia de San Cristóbal, situada al paso del camino, que al igual que las torres se erigió sobre este antaño lugar estratégico, después continuaba hacia el alto de Artebakarra.

Estos caminos se mantuvieron en activo hasta que en el año 1825 se construyó la actual carretera comarcal de Bilbao a Bermeo.

## Beste bide eta galtzada batzuk

Otro de los antiguos caminos que atravesaban nuestro municipio era el que partía del Puerto de Asua y se dirigía hacia Larrabetzu. Esta ruta era usada fundamentalmente para transportar el mineral de hierro que por gabarras llegaba por la ría desde la zona de Somorrostro, para continuar su trayecto en carretas de bueyes. La calzada, como era habitual en algunos caminos en épocas pasadas, se cerraba por la noche con una cadena para evitar que la gente no pagara el obligatorio impuesto o peaje. Curiosamente hoy en día se denomina a este lugar como *La Cadena*, quien sabe si debido a lo anteriormente expuesto.

Pero con la llegada del siglo XX todo empezó a cambiar, llegó el ferrocarril, como ya explicamos y surgieron las carreteras asfaltadas y la anticuada carreta de bueyes dejó paso al automóvil. Nuevos tiempos, usos y vías para una misma comunicación.

## conoceDERIOezagutu



“**Bizkaiko ibilbiderik zaharrena gure haranetik igarotzen zen**”

## El Pilar jaizubian Port Aventura

Aurten El Pilar jaizubiaren bidaia Port Aventura izango da, Saloutik (Tarragona) hurbil dagoen parke tematikora. Hilaren hamaikan, asteazkena, irten eta igandean itzuliko da, denbora ahalik eta gehien aprobetxatzeko. Bidaiak hauxe eskaintzen du: ostataua Saloun, parkeko sarrera bi egunetarako eta Kataluniako inguru horretaz gozatzeko astia. Bidaia diruz lagunduta dago eta 150 euro balio du; 10 urtetik beherako umeek %50eko deskontua dute. Halaber, izena ematen duen hiru garren pertsonak %25eko beherapena izango du. Hau guztia familiei laguntzeko egiten da. Derioko Viajes Barceló bidaia-agentziak kudeatu du eta hantxe eman dute informazio xehekiatua.

## Leer, escribir, compartir... todo en uno

Con la mejor de las intenciones y apostando por su continuidad, el Taller de Literatura comienza este mes de octubre. Más de una decena de osados, guiados por la ilusión de su monitora, que lápiz en mano se han atrevido a leer, a escuchar y a escribir en este curso subvencionado por el Área de la Mujer. Este hecho hará que se aborden las dos caras de la literatura en clave femenina ya que las lecturas escogidas serán todas de escritoras. El objetivo principal: que cada uno de los asistentes escriba algún relato corto a lo largo del año para después



incluso ver la posibilidad de editar un pequeño libro con todos ellos.

Tailer berri-berri eta erakargarrian literatur iraktoak irudimenaz gainezka daude

## Telefono interesgarriak

|                                |                 |
|--------------------------------|-----------------|
| DERIOKO UDALA                  | 944 541 019     |
| AYUNTAMIENTO                   | FAX 944 542 832 |
| UDALTZAINGOA                   | 44 543 725      |
| SERVICIOS SOCIALES             | 944 542 243     |
| SUHILTZAILAK - BOMBEROS        | 944 541 540     |
| GARBIGUNE                      | 944 034 090     |
| HERRI IKASTETXEA - ESCUELA     | 944 541 246     |
| UDALSAREAK - AVERIAS DE AGUAS  | 944 873 187     |
| BEHAGINTZA TXORIERRI           | 944 536 370     |
| INSTITUTUA - INSTITUTO         | 944 543 258     |
| EUSKALTEGIA                    | 944 540 062     |
| MANKOMUNITATEA                 | 944 540 350     |
| KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO     | 944 540 159     |
| GAZTELEKU                      | 944 540 469     |
| NAGUSIEN ETXEA                 | 944 540 763     |
| KZ GUNEA                       | 944 543 486     |
| OSASUN ZENTROA CENTRO DE SALUD | 944 543 004     |
| TAXI DERIO                     | 944 800 909     |

BEITU ALDIZKARIA  
beitu@deriokoudala.net

Legezko Gordailua: BI-1377-04 Inprimatzea: Ediciones Beta

**IBON MARLEY munduan BELFAST**

M450